

# ДОМИНАНТНАЯ МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ «ДВИЖЕНИЕ» В ДИСКУРСЕ ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ: МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОЙ ДИНАМИКИ

## DOMINANT METAPHORICAL MODEL «MOVEMENT» IN THE DISCOURSE OF AMERICAN PRESIDENT BARACK OBAMA: A TECHNIQUE FOR STUDYING TEMPORAL DYNAMICS

*N. Zinoviev*

*Summary.* We executed the research of comparative nature on types of metaphorical modeling in a political discourse. Using cognitive-semantic analysis of the metaphors, we analysed speeches of the American politician — B. Obama during two periods: on the one hand, — the period of an election campaign and on the other — the period when Barack Obama held a position of the president of the United States of America.

*Keywords:* Discourse, metaphoric model, concept, political leader, USA, Barack Obama.

**Зиновьев Никита Викторович**

Аспирант, Сургутский государственный университет  
nikolas\_dark@mail.ru

*Аннотация.* представлен анализ метафор, использованных текстах американского политика Барака Обамы. Сопоставлено метафорическое моделирование политического дискурса, с одной стороны — периода избирательной кампании, с другой — периода, когда Барак Обама занимал должность президента США.

*Ключевые слова:* дискурс, метафорическая модель, концепт, политический лидер, США, Барак Обама.

**М**етафорическое моделирование является неотделимым элементом современного политического дискурса. Дискурс-анализ в политической сфере сейчас представляют большой интерес [Анисимова 2006; Кубрякова 2000; Демьянков 2002; Демьянков 2003; Демьянков 2008; Чудинов 2001].

Метафорическое моделирование является важным аспектом исследований в области политической лингвистики [Маслова 2008; Юганова 2013].

Метафоры давно вошли в речь политиков и лидеров государств как одно из наиболее эффективных средств прагматического воздействия на аудиторию. Прагматический потенциал исследуется в рамках прагмалингвистики, [Михалёва 2009; Шапочкин 2013] которая также помогает раскрыть суть политического дискурса в полной мере.

Благодаря произошедшему в двадцатом веке когнитивному повороту, сопровождающемуся рядом соответствующих исследований, становится очевидно, что наше мышление по сути своей метафорично. Понимание того как именно этот процесс организован может помочь выявить суть многих явлений как в политической, социальной, экономической так и других сферах жизни общества на региональном и мировом уровне.

В качестве предмета исследования была выбрана темпоральная динамика присущая дискурсу американского политика Барака Обамы. Было сопоставлено метафорическое моделирование политического дискурса в рамках двух периодов. Первым периодом является период избирательной кампании. Второй период — это период, когда Барак Обама занимал должность президента США.

В качестве метода был выбран традиционный для уральской школы политической метафорологии метод фреймово-слотового анализа [Будаев 2008; Чудинов 2006 и др.].

Для метафорических моделей в дискурсе Б. Обамы одной из наиболее характерных сфер-источников является — ДВИЖЕНИЕ. Рассмотрим основные фреймы и слоты этой модели в период предвыборной кампании.

### 1. ФРЕЙМ «Путешествие»

#### Слот 1.1. Путь

В сферу-мишень входят такие понятия как направление исторического развития, политика, дипломатия и т.д. Наиболее частые лексемы — это «crossroads», «travel», «distance», «way» и т.д.

- ◆ *They can say that this was the time when America found its way [Obama, Take Back America Speech June 14, 2006].*
- ◆ *As Congressman Lewis said last week: It's clear that we've come a great **distance**, but we still have a great **distance** to go [Obama, Senate Floor Speech on Voting Rights Act Reauthorization 20 July 2006].*
- ◆ *I believe that as we stand on the **crossroads** of history, we can make the right choices, and meet the challenges that face us. America! [Obama, Note address at the **democratic** national convention, 2004].*

В своей речи Б. Обама очень часто задействует метафоры, связанные с движением. На момент предвыборной кампании акцент часто делается на определении направления «движения» в плане исторического, социального и политического развития. Движение — это очень важный концепт, свидетельствующий об изменениях. Изменения — это то что требовалось американскому обществу и стране. На это Б. Обама и сделал основную савку в период перевыборной кампании.

### Слот 1.2. Средство навигации

Сфера-мишень представлена в первую очередь такими понятиями как свобода и возможности. Основная лексема — «*beacon*».

- ◆ *Through hard work and perseverance my father got a scholarship to study in a magical place: America, which stood as a **beacon** of freedom and opportunity to so many who had come before [Obama, Note address at the **democratic** national convention, 2004].*
- ◆ *It's the same story that has made this country a **beacon** for the world—a story of struggle and sacrifice on the part of my forebearers and a story overcoming great odds [Obama, AP Annual Luncheon Washington, DC April 14, 2008].*

Америка в дискурсе Б. Обамы является маяком в нескольких интерпретациях. Это место многих возможностей и свобод. В то же время это пример стойкости для всего остального мира. Этот маяк служит ориентиром для многих людей как внутри Америки, так и для людей по всему миру.

## 2. Фрейм Вид перемещения

### Слот 2.1. Хождение

Сфера-мишень представлена такими понятиями как выборы, проблемная ситуация, федеральный закон,

точка зрения. Характерные лексемы — «*step*», «*walk*», «*march*» и т.д.

- ◆ *This was one of the tasks we set forth at the beginning of this campaign—to continue the long **march** of those who came before us, a **march** for a more just, more equal, more free, more caring and more prosperous America [Obama, A More Perfect Union “The Race Speech” Philadelphia, PA March 18, 2008].*
- ◆ *But I will never **walk away** from the larger point that I was trying to make [Obama, AP Annual Luncheon Washington, DC April 14, 2008].*

Концептуализация такого вида перемещения в период избирательной кампании служит в первую очередь способом воплощения единства. Характерная лексема *march* необходима для подчеркивания общего настроения. Данная лексема имеет милитаристский оттенок, однако исходя из контекста, а также можно отметить, что Б. Обама позиционирует себя как сторонник христианской морали и мирного урегулирования различных конфликтов в данном случае очевидно, что это исключительно мирное шествие.

Для точности можно обратиться к словарю. *March— an event in which a large number of people walk through a public place to express their support for something, or their disagreement with or disapproval of something [Cambridge, электронный ресурс].*

В то же время Б. Обама подчёркивает, что не уйдет от обсуждения важных вопросов. Одна из главных особенностей его предвыборной кампании, на которой он фиксирует внимание — это то, что он всегда будет вместе с народом т.е. демонстрирует единство с избирателями.

### Слот 2.2. Транспортное средство

Сфера-мишень представлена понятием — предвыборная кампания.

Лексема — «*Vehicle*».

- ◆ *This campaign must be the occasion, **the vehicle**, of your hopes, and your dreams [Obama, Presidential Annoucement February 10~<2007].*

Предвыборная кампания проставляется в образе транспортного средства. Транспорт — это то что есть у многих в современном мире. То, что облегчает жизнь людям. В данном случае буквально то, что поможет избирателям попасть в лучшее будущее, поможет исполнить мечты.

Очень простая и понятная лексема, но в то же время довольно действенная. *Vehicle— a machine that you*

travel in or on, especially one with an engine that travels on roads, for example a car, bus, van, truck, or motorcycle [Macmillan, электронный ресурс].

### 3. Фрейм Характер движения

#### Слот 3.1 Движение вперед

Сфера-мишень включает такие понятиями как законы, идеалы, вера, обновление, задача и т.д. Основные лексемы — «forward», «fort», «ahead» и т.д.

- ◆ *It will take your time, your energy, and your advice to push us **forward** when we're doing right, and let us know when we're not [Obama, Presidential Announcement February 10~<2007].*
- ◆ *We need to fully fund HAVA if we're going to **move forward** in the next stage of securing the right to vote for every citizen [Obama, Senate Floor Speech on Voting Rights Act Reauthorization 20 July 2006].*

Как было отмечено ранее концепт движения в первую очередь связан с развитием. В данном случае важно направление этого развитие. Характер движения в дискурсе Б. Обамы метафорически передаётся особенности развития. Развитие в нужном направлении выражается посредством ориентационной метафоры.

#### Слот 3.2 Разворот (Движение назад)

Сфера-мишень включает такие понятиями как вера и выборы. Основные лексемы «go back», «turn back».

- ◆ *"We cannot walk alone," the preacher cried. "And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead. We cannot **turn back**." [Obama, the American Promise Acceptance Speech at the Democratic Convention Mile High Stadium, Denver Colorado August 28, 2008].*
- ◆ *America, we cannot **turn back**. We cannot walk alone. [Obama, the American Promise Acceptance Speech at the Democratic Convention Mile High Stadium, Denver Colorado August 28, 2008].*

Лексемы данного слота как правило связаны с выбором ошибочных действий. Разворот или смена пути также подразумевают изменение, но в негативном плане. Движение назад можно трактовать как отсутствие развития либо деградацию. Поэтому Б. Обама часто акцентирует внимание на том, что важно продолжать движение том же направлении. Обращается он к публике как правило в первом лице множественного числа чтобы подчеркнуть свое единство с народом. Это создает элемент общей причастности к событиям на политической арене что не маловажно для политика.

Теперь давайте рассмотрим основные фреймы и слоты метафорической модели со сферой источником ДВИЖЕНИЕ в период, когда Б. Обама занимал должность президента США.

### 1. ФРЕЙМ «Путешествие»

#### Слот 1.1. Путь

В сферу-мишень представлена такие понятиями как экономическое развитие, социальная политика, технологические возможности и т.д. Основные лексемы — «road», «path», «journey», «way» и т.д.

- ◆ *As we consider the **road** that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains [Obama, Inaugural Address, 20 January 2009].*
- ◆ *America, I never said this **journey** would be easy and I won't promise that now. Yes, our **path** is harder but it leads to a better place. Yes, our road is longer but we **travel** it together [Obama, Second Democratic Presidential Nomination Acceptance Speech, Charlotte, North Carolina, 6 September 2012].*

В период пребывания Б. Обамы в должности президента США, намеченные им цели остались прежними. Направление движения, воплощенное в дискурсе как направление развития, не изменилось. Количество лексем, презентующих данный слот возросло. Таким образом Б. Обама стремится продемонстрировать в своих речах необходимость сохранять этот вектор и не менять его.

### 2. Фрейм Вид перемещения

#### Слот 2.1. Хожение

В сферу-мишень входят такие понятия как экономические меры, социальное регулирование, борьба с терроризмом, работа, рефинансирование, законы и т.д. Основные лексемы — «stride», «step», «walk» и т.д.

- ◆ *The **steps** that we took early on to rescue our economy and **rebuild** it on a **new foundation** helped make 2014 the strongest year for job growth since the 1990s counts [Obama, Year End Press Conference, 19 December 2014].*
- ◆ *But there is no doubt that we can **enter** into the New Year with renewed confidence that America is making significant **strides** where it counts [Obama, Year End Press Conference, 19 December 2014].*

Метафоризация пешего перемещения как правило подразумевает постепенное развитие в какой-либо об-

ласти. В первую очередь это связано с законами и инициативами, а также стратегиями и тактиками в определенных политических, социальных, экономических и других обстоятельствах.

### 3. Фрейм Характер движения

#### Слот 3.1. Движение вперед

Сфера-мишень представлена такими понятиями как выборы, проблемная ситуация, федеральный закон, точка зрения. Основные лексемы — «*forward*», «*forwards*», «*forth*», «*ahead*» и т.д.

- ◆ *And together, with your help, and God's grace, we will continue our **journey forward**, and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on Earth [Obama, Second Presidential Election Victory Speech, McCormick Place Chicago, Illinois, 7 November 2012].*
- ◆ *And despite all our divisions and disagreements, our hesitations and our fears, America prevailed because we chose to move **forward** as one nation, and one people [Obama, First Presidential State of the Union Address, Washington, D.C. 27 January 2010].*

Количество лексем данного слота также возрастает в период становления Б. Обамой президентом США. Такой акцент можно объяснить отчасти успехами в определенных сферах общественной и политической жизни, а также глубокой поддержкой избирателей.

#### 3.2. Слот Движение назад (Разворот)

Сфера-мишень включает такие понятиями как работа, образование, уход. Основные лексемы «*go back*», «*turn back*».

- ◆ *Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not **turn back** nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations [Obama, Inaugural Address, 20 January 2009].*
- ◆ *And we're not **going back**. We are moving forward, America [Obama, Second Democratic Presidential Nomination Acceptance Speech, Charlotte, North Carolina, 6 September 2012].*

Данный слот также присутствует в период, когда Б. Обама занимал должность президента США, но в меньшем объеме. Связано это с тем что как отмечалось ранее вектор развития страны общества и политики намечен и менять его не стоит иначе это может привести к плачевной ситуации для страны.

### 4. Фрейм Помеха движению

#### 4.1. Слот Препятствие

Сфера-мишень представлена такими понятиями как политика единство социальная справедливость т.д. Основные лексемы «*block*», «*gridlock*», «*setbacks*», «*roadblocks*».

- ◆ *Our Administration has had some political **setbacks** this year, and some of them were deserved. [Obama, First Presidential State of the Union Address, Washington, D.C. 27 January 2010].*
- ◆ *I'm not talking about blind optimism — the kind of hope that just ignores the enormity of the tasks ahead or the **roadblocks** that stand in our **path** [Obama, Second Presidential Election Victory Speech, McCormick Place Chicago, Illinois, 6 November 2012].*

Сложности, воплощенные в образе препятствий, возникают чаще в период становления Б. Обамы президентом США. Препятствия возникают в различных сферах жизни общества, политики и т.д. Наличие данных концептов в дискурсе говорит о честном взгляде на положение вещей в стране и попытках эти трудности продлить, но как часто утверждал сам президент, история Америки — это трудный путь.

Можно сделать следующие выводы:

1. Общее количество метафорических репрезентации метафорической модели ДВИЖЕНИЕ в период, когда Б. Обама занимал должность президента С.Ш.А (63.1%) превосходит их количество в период предвыборной кампании (36.8%) в следствии чего мы можем сделать вывод что его речь в перед пребывания в должности президента США становится более метафоричной и обладает большим прагматическим потенциалом.

2. А также в период пребывания Б. Обамы в должности президента возникает фрейм *Помеха движению* (4.8%). Данный фрейм можно трактовать как метафорический образ трудностей, возникающих в политической, социальной, экономической жизни страны. В тоже время таким образом демонстрируется откровенность с избирателями относительно ситуации в государстве. Он сигнализирует о том, что существуют трудности и не все проблемы могут быть легко решены.

3. На первом месте по частотности находится фрейм *Путь* (65.6%) далее *Вид перемещения* (19%), *Характер движения* (12,2%) и *Помеха движению* (3%). В период предвыборной кампании обнаруживаются такие слоты как *средство навигации* (5%) и *транспортное сред-*

Частотные показатели Метафорической модели со сферой-источником –ДВИЖЕНИЕ в дискурсе Б. Обамы.

(I – период предвыборной кампании, II — период занимания должности президента США).

№	Наименование фрейма	Наименование слота	Частотность			
			I		II	
			Кол-во	Проц.	Кол-во	Проц.
1	Путешествие	1.1. Путь	35	58,3%	69	66,9%
		1.2. Средство навигации	3	5%	-	-
2	Вид перемещения	2.1. Хождение	12	20%	18	17,4%
		2.2. Транспортное средство	1	1,6%	-	-
3	Характер движения	3.3. Движение вперед	4	6,6%	9	8,7%
		3.2. Разворот назад	5	8,3%	2	1,9%
4	Помеха движению	4.1. Препятствие	-	-	5	4,8%
Всего			60	100%	103	100%

№	Наименование фрейма	Кол-во Репрезентаций	Проц.
1	Путь	107	65,6%
2	Вид перемещения	31	19%
3	Характер движения	20	12,2%
4	Помеха движению	5	3%
Всего		163	100%

*ство* (1,6%) которые не возникают в период пребывания Б. Обамы в качестве президента США. Это символизирует о том, что «путь» для страны выбран и стоит его придерживаться. Акцент делается на том, что происходит движение, которое в свою очередь воплощает развитие.

Источники материала

- Obama, Senate Floor Speech on Voting Rights Act Reauthorization 20 July 2006. [Electronic resource]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasenatespeechonvotingrightsactrenewal.htm>
- Obama, Note address at the democratic national convention, 2004. [Electronic resource]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2004/barackobama2004dnc.htm>
- Obama, Presidential Annoucement February 10~<2007. [Electronic resource]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobamacanidacyforpresident.htm>
- Obama, AP Annual Luncheon Washington, DC April 14, 2008. [Electronic resource]. URL: <http://obamaspeeches.com/E06-Barack-Obama-AP-Annual-Luncheon-Washington-DC-April-14-2008-religion-guns-pennsylvania.htm>
- Obama, A More Perfect Union “The Race Speech” Philadelphia, PA March 18, 2008. [Electronic resource]. URL: [- Barack-Obama-A-More-Perfect-Union-the-Race-Speech-Philadelphia-PA-March-18-2008.htm
  - Obama, the American Promise Acceptance Speech at the Democratic Convention Mile High Stadium, Denver Colorado August 28, 2008. \[Electronic resource\]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2008/barackobama2008dnc.htm>
  - Obama, Pre-Inauguration Address at the Lincoln Memorial, Washington, D.C. 18 January 2009. \[Electronic resource\]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamapreinaugurallincolnmemorial.htm>
  - Obama, Inaugural Address, 20 January 2009. \[Electronic resource\]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamainauguraladdress.htm>
  - Obama, First Presidential State of the Union Address, Washington, D.C. 27 January 2010. \[Electronic resource\]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamamlkremembrancespeech.htm>
  - Obama, Second Democratic Presidential Nomination Acceptance Speech, Charlotte, North Carolina, 6 September 2012\]. \[Electronic resource\]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2012/barackobama2012dnc.htm>
  - Obama, Second Presidential Election Victory Speech, McCormick Place Chicago, Illinois, 6 November](http://obamaspeeches.com/E05-</a></li>
</ol>
</div>
<div data-bbox=)

- 2012]. [Electronic resource]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamasecondpresidentialvictoryspeech.htm>
12. Obama, Second Presidential Election Victory Speech, McCormick Place Chicago, Illinois, 7 November 2012]. [Electronic resource]. URL:
13. Obama, Year End Press Conference, 19 December 2014]. [Electronic resource]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2012/nov/07/barack-obama-speech-full-text> <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamafinal2014presser.htm>

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова А. А. Роль метафоры в структуре политического дискурса / А. А. Анисимова, Казань 2006. — С. 42–44.
2. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие / Отв. ред. М. Н. Володина. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, 2003. С. 116–133.
3. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический проект, 2008. С. 374–393.
4. Демьянков В. З. Политическая наука. Политический дискурс: история и современные исследования. Москва, 2002. — С. 32–43.
5. Кубрякова Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. — М., 2000. — С. 7–25.
6. Маслова В. А. Политическая лингвистика / В. А. Маслова Екатеринбург, 2008. С. 43–48.
7. Михалёва О. Л. Языковые способы манипулирования сознанием в политическом дискурсе: статья. 2009 [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-lang.isu.ru/about/group/mikhaleva/state4/>
8. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры, 2001–238 с.
9. Шапочкин Д. В. Прагматический потенциал политического дискурса: статья / Тюменский государственный университет, Тюмень 2013 С. 81–85. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.de.utm.ru/sec/904>
10. Юрганова Е. Г. Анализ политического текста на примере инаугурационной речи Барака Обамы. Москва 2013 С. 5–21.
11. Будаев Э. В. Методики сопоставительного анализа политической метафоры // Известия Уральского государственного университета. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры / Э. В. Будаев. — Екатеринбург, 2008. — № 56 — Выпуск. 23. — С. 210–216.
12. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука. 2006. 256 с.
13. Cambridge, [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vehicle>
14. Macmillan, [Electronic resource]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/vehicle>

© Зиновьев Никита Викторович ( nikolas\_dark@mail.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сургутский государственный университет